

深入社區的傳染病定點監測系統 Communicable Disease Surveillance in the Community - Sentinel Surveillance System

科學委員會天地 Scientific Committees Corner

疫苗可預防疾病科學委員會
就2013/14年度流感季節的流感疫苗接種建議
Recommendations on Seasonal Influenza Vaccination
for the 2013/14 Season by the
Scientific Committee on Vaccine Preventable Diseases

項目巡禮 In Focus

第十三次粵港澳防治傳染病聯席會議
13th Tripartite Meeting on Prevention and
Control of Infectious Diseases

風險傳達顧問小組履新
Risk Communication Advisory Group
Begins New Term of Office

「癌症預防及普查專家工作小組」對預防及篩檢乳癌、
大腸癌及前列腺癌建議的研討會
CEWG Recommendation on Prevention and Screening of
Breast, Colorectal and Prostate Cancers

世界衛生組織西太平洋區域應對
年輕人有害使用酒精會議
WHO Western Pacific Regional Meeting on
Addressing the Harmful Use of Alcohol by Young People

製作背後 Backstage

2013/14年度疫苗資助計劃宣傳短片
API on Vaccination Subsidy
Schemes 2013/14 Launched

為己為人 打流感針
Protect yourself and others - Get a flu jab

工餘剪影 After Work

顧問醫生（特別預防計劃）
黃加慶醫生
Dr Wong Ka-hing
Consultant (Special Preventive Programme)



香港採用了一套多面性的傳染病監測機制，而其中不能忽略的一環，是社區的定點監測系統。本期專題介紹衛生防護中心的定點監測如何蒐集主要傳染病的數據，讓政府更全面掌握傳染病在社區的活躍程度，以便安排應變方式，並適時向公眾作風險通報和發出健康建議。

Hong Kong has adopted a multi-pronged approach in communicable disease surveillance and an essential part of it is sentinel surveillance. This issue reported how CHP's sentinel surveillance, by systematic collection of data of key communicable diseases, monitors the activity of communicable diseases in the community. The sentinel system also assists the government in formulating risk communication and response and timely issue health advice to the public.

編輯委員會 Editorial Board

主編 / Editor-in-chief

羅周錦玉女士
Mrs Christine LO

委員 / Members

江珮珊女士
Ms Connie KONG

羅麗婷醫生
Dr Taron LOH

黃嘉文醫生
Dr WONG Ka Man

盧麗晶醫生
Dr Elizabeth LO

歐少珊女士
Ms Cynthia AU

黃頌先生
Mr Oliver WONG

本刊物由衛生署衛生防護中心出版
如有意見，可傳真至3188 0594，電郵至
chp_newsletter@dh.gov.hk或郵寄至香港九龍亞
皆老街147C衛生防護中心大樓2樓220室給本刊
編輯部。

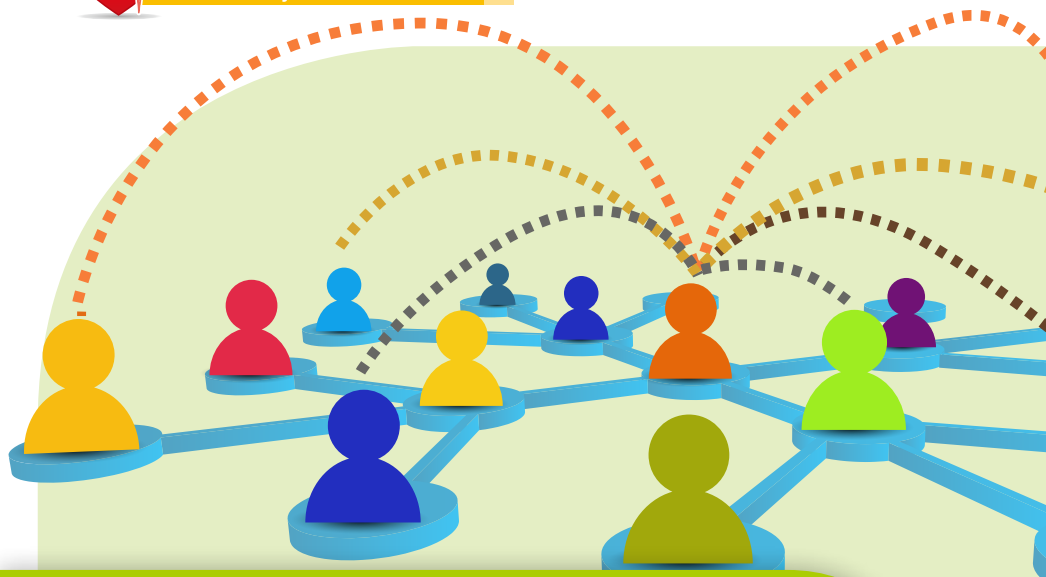
This publication is produced by the Centre for Health Protection (CHP) of the Department of Health.

If you have any comments or opinion regarding the CHP Newsletter, you may fax it to 3188 0594; email to chp_newsletter@dh.gov.hk; or write to our Editorial Board at Room 220, 2/F, CHP Building, 147C Argyle Street, Kowloon, Hong Kong.

衛生署衛生防護中心網頁

Centre for Health Protection Website

www.chp.gov.hk



深入社區的 傳染病定點監測系統 Communicable Disease Surveillance in the Community - Sentinel Surveillance System

現時香港對傳染病監測的工作，範圍包括法定須呈報的傳染病、自願呈報對公共衛生有重要影響的傳染病、院舍呈報爆發的數目、住院數據、實驗室化驗結果監測、監察本地或海外官方或媒體對有關傳染病所作的報道等，而其中不可或缺的一環，就是在社區的定點監測機制。

定點監測是指定期從定點監測網絡有系統地蒐集及分析有關傳染病的數據，監測重要傳染病的趨勢，偵測傳染病在社區不尋常的變化，協助安排應變方式，及時向公眾作風險通報和發出健康建議。

傳染病動態 全面掌握

衛生防護中心監測及流行病學處高級醫生(監測)周月華醫生

In Hong Kong, communicable disease surveillance currently encompasses statutory notifiable infectious diseases, communicable diseases of topical public health concern by voluntary reporting, outbreaks in institutional settings, hospital admissions statistics, laboratory surveillance and communicable disease reports from official organisations and in the media, both local and overseas. Community based sentinel surveillance is also an essential component of communicable disease surveillance.

Sentinel surveillance refers to the systematic collection and analysis of communicable disease data collected from a network of sentinel points. The data provide indications of the trends of communicable diseases in the community and allow detection of unusual patterns, which help in formulating response, communicating on risks, and issuing timely health advice to the public.

Closely Monitoring Communicable Diseases

Dr Cian Chow, Senior Medical & Health Officer (Surveillance Section) of the Surveillance and Epidemiology Branch, Centre for Health Protection (CHP) explains, 'Every week our sentinel partners



解釋，衛生防護中心的定點監測伙伴每星期將有關的數字送交中心整理及分析，監測主要傳染病有否出現異常的情況，她補充，通過定點監測，政府可更全面掌握傳染病在社區的活躍程度。以幼兒院為例，系統會收集學童缺課、發燒、腹瀉及嘔吐等徵狀性的資料，但這些數據不一定在私家醫生或急症室的求診紀錄反映出來。

衛生防護中心蒐集各類傳染病數據後，匯集成每周報告，上載至衛生防護中心網站的定點監測網頁，供市民閱覽，亦會通過《腸病毒透視》、《流感速遞》和《傳染病直擊》等刊物介紹各項傳染病的監察數據。

如出現異常情況，衛生防護中心會發信給醫生、學校和院舍的有關人士，知會他們有關最新的情況。此外，衛生防護中心亦會通過新聞發布會和衛生防護中心網頁等渠道，及時向公眾發出健康警報。

send relevant data to us for collation and analysis. We monitor the important communicable diseases to detect any unusual patterns.' Dr Chow adds that the sentinel system enables the government to have an overall picture of the activities of communicable diseases in the community. For instance, child care centres collect data on syndromes such as absence from class, fever, diarrhoea and vomiting, which might not be reflected by consultations among private doctors or accident & emergency departments.

CHP publishes reports of the surveillance data every week at the CHP websites for reference by the general public. CHP also releases sentinel surveillance findings of specific communicable diseases to the general public through publications such as *Communicable Disease Watch*, *EV Scan* and *Flu Express*.

When unusual patterns are detected, CHP will send letters to doctors, schools and institutions to update them on the latest situation. Health advice will also be issued to the general public through media briefings and CHP's websites.

表：定點監測網絡及所覆蓋的傳染病 / 症狀

Table: Surveillance Network and Communicable Diseases/Symptoms covered by the Sentinel Surveillance System

	醫護服務提供者 Health Care Provider			院舍 Institution	
	政府普通科 門診/私家醫生 General Out-patient Clinic / Private Medical Practitioner	中醫師 診所 Chinese Medicine Practitioner	急診室 Accident and Emergency Department	安老院 Elderly Home	幼兒中心/ 幼稚園 Child Care Centre / Kindergarten
流行性感冒病類 / 疑似流感 Influenza/influenza-like illness	✓	✓	✓		
手足口病 Hand, foot and mouth disease	✓		✓		✓
急性腸道傳染病 Acute diarrhoeal diseases	✓		✓		
疑似痢疾及泄瀉 Diarrhoea-like symptoms/Acute diarrhoea		✓			
急性結膜炎 Acute conjunctivitis	✓		✓		✓
抗生素抗藥性 Antibiotic resistance	✓				
發燒 Fever				✓	✓
嘔吐 Vomiting				✓	✓
腹瀉 Diarrhoea				✓	✓
咳嗽 Cough					✓
缺課 Absenteeism					✓



監測傳染病 社區參與

為加強對流感的監測，定點監測計劃早於六十年代開始。由於1997年爆發人類感染甲型禽流感（H5N1），所以當局開始建立了以普通科門診及私家醫生為定點伙伴的社區網絡，至1998年及1999年先後加入手足口病及細菌抗藥性監測，2001年亦開始將急性結膜炎及急性腸道傳染病納入定點監測範圍。

2003年嚴重急性呼吸系統綜合症（「沙士」）爆發後，沙士專家委員會建議將定點監測範圍擴大至社區不同層面。到現時為止，參與者除了醫院管理局轄下的16間公立醫院的急症室及64間普通科門診診所外，還包括約50名私家醫生、約30間中醫診所、超過120間幼兒中心/幼稚園和60餘間安老院舍，遍布全港各區。

周醫生說，這些診所的醫生、中醫師、幼兒中心、幼稚園或安老院舍等都是自願參與計劃、定期記錄相關數據送交衛生防護中心分析的。她認為，計劃一直反應良好及有效，反映社會不同業界人士均樂意參與傳染病的監測，為香港市民的健康出一分力。

周醫生說，供監測伙伴填報數據的表格務求簡單清晰，方便處理，增加效率之餘，亦可減低誤差。衛生防護中心通過熱線、電子平台、研討會、甚至造訪各伙伴等方法，聽取如何完善定點監測系統的意見，就有關傳染病預防和控制的知識和經驗作交流，並介紹中心的最新發展。

時刻警惕 防控疫情

周醫生表示，衛生防護中心不斷更新資訊科技技術，以加強有關系統，2009年引進了一站式電子平台，令監測伙伴可以通過互聯網提交數據。周醫生補充說，衛生防護中心正優化傳染病資訊系統的電子平台，進一步提升傳染病監測、分析及發放資訊的效率。

服務衛生署超過十年的周醫生，帶領一班包括醫生、科學主任、統計組組員及文職人員的團隊，「全天候」監察傳染病的動態。她說，傳染病日新月異，無時無刻都要保持警惕，監測最新趨勢，並採取相應的防控措施，以保障市民健康。

Community Involvement in Disease Surveillance

The sentinel surveillance system was introduced in 1960s to strengthen the surveillance on influenza-like illnesses. In 1997, a network of community sentinel points based at private medical practitioners (PMP) and general out-patient clinic (GOPCs) was established when there was outbreak of human avian influenza A (H5N1). In 1998 and 1999, sentinel surveillance for hand, foot and mouth disease and antibiotic resistance were added respectively. In 2001, the sentinel surveillance system was also extended to cover acute conjunctivitis and acute diarrhoeal diseases.

After the severe acute respiratory syndrome (SARS) outbreak in 2003, the SARS Expert Committee recommended to extend the sentinel surveillance system to other community settings. Nowadays, the system operates with an extensive community network including 16 accident and emergency departments under the Hospital Authority, 64 GOPCs, some 50 PMPs, about 30 Chinese Medicine practitioners (CMP Clinics), over 120 child care centres and kindergartens (CCC/KGs) and some 60 residential care homes for the elderly (RCHes) over all districts in Hong Kong.

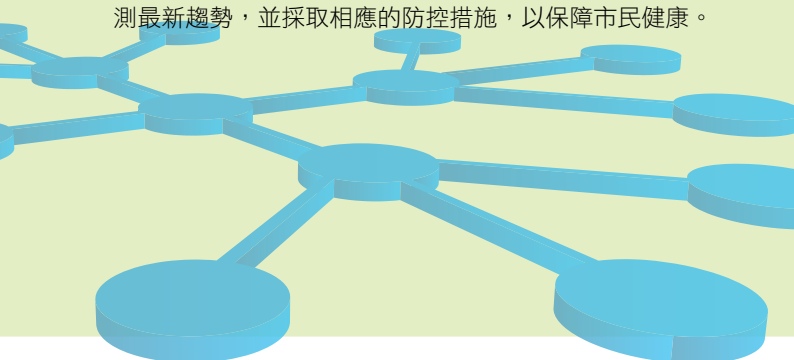
Dr Chow adds that medical practitioners, CMPs, CCC/KGs and RCHes are participating in the programme on a voluntary basis. They record the disease conditions under surveillance and regularly submit data to CHP. The programme, as she thinks, is well received by the community and effective. This also reflects different sectors of the community are willing to partake in communicable disease surveillance in order to protect the health of Hong Kong people.

Dr Chow says that data submission should be simple and user friendly to ensure efficiency and to minimize error. For continuous improvement, CHP uses a variety of means to solicit feedbacks from the participants, such as hotline, seminars, electronic platform and visits to sentinel partners. These means are also ideal for exchanging information and knowledge on the prevention and control of communicable diseases, as well as the latest development of CHP.

Always on Guard Against Diseases

Dr Chow also points out that CHP has been introducing new IT initiatives to the surveillance system. In 2009, a one-stop electronic platform was put in place to enable sentinel partners to submit data online. The electronic system is now being refined by CHP to further enhance disease surveillance, data collaboration and communications.

Having joined DH for more than ten years, Dr Chow now leads a multi-disciplinary team of medical officers, scientific officers, statistical team members and clerical staff. The team work round the clock to monitor the trends of communicable diseases. She holds the view that Hong Kong is now facing challenges from emerging communicable diseases, and that we need to keep close monitoring of the disease trends and to take appropriate actions promptly in order to protect our citizens against the threats posed by these diseases.





2013年度定點監測研討會 Sentinel Surveillance Seminar 2013



超過130位定點監測伙伴和來自各醫療組織的代表出席定點監測研討會

Over 130 sentinel partners and representatives from various medical organisations attended the seminar

衛生署衛生防護中心於2013年11月27及28日舉行以「合作與伙伴」為主題的定點監測研討會，共有超過130位合作伙伴（包括私家醫生、中醫師、幼兒中心／幼稚園及安老院舍的代表）和不同醫療組織、醫院管理局、社會福利署及教育局的代表出席。

衛生防護中心總監梁挺雄醫生及一眾同事就「本地主要傳染病概況（2012/2013）」及「定點監測系統－回顧與前瞻」作專題演講，他們更感謝各定點監測伙伴一直以來的支持與協助。

衛生防護中心藉着是次研討會與各合作伙伴交流經驗，加強聯繫及分享定點監測的成果。

The Sentinel Surveillance Seminar 2013 featuring the theme 'Partnership and Collaborations' was hosted by the Centre for Health Protection (CHP) of the Department of Health on 27 and 28 November 2013. Over 130 sentinel partners (including PMPs, CMPs, CCC/KGs and RCHes) as well as representatives of various medical organisations, Hospital Authority, Social Welfare Department and Education Bureau attended the seminar.

Dr Leung Ting-hung, Controller of CHP, and his colleagues delivered keynote lectures on 'Infections of local concern 2012/2013' and 'Sentinel Surveillance System – a review and the way forward' in the seminar. They also expressed gratitude to all the sentinel surveillance partners for their ongoing support and contributions.

The seminar served as a golden opportunity for CHP and sentinel surveillance partners to share experience, enhance collaborations and celebrate the success of the sentinel surveillance.

衛生署署長陳漢儀醫生主禮定點監測研討會
Dr Chan Hon-ye, Constance, Director of Health,
officiated at the Sentinel Surveillance Seminar





第十三次粵港澳防治傳染病聯席會議 13th Tripartite Meeting on Prevention and Control of Infectious Diseases

由衛生署主辦的「第十三次粵港澳防治傳染病聯席會議」已於2013年11月7至8日在香港順利舉行。

會議為期兩天，當中有大約六十名來自粵、港、澳三地的公共衛生和醫療專家出席。他們回顧三地的衛生部門在傳染病防治及通報機制等方面的合作情況，並就三地的傳染病概況，包括人類感染甲型禽流感（H7N9）、登革熱及日本腦炎的防控、主要傳染病的最新情況，以及緊急應對傳染病爆發等議題，展開了深入的討論和交流。

三地代表達成共識，同意進一步加強控制傳染病方面的交流和合作，包括對人類感染甲型禽流感（H7N9）的預防及應對有關人類感染甲型禽流感（H7N9）及蚊媒傳播疾病的科研合作，貫徹落實《粵港澳突發公共衛生事件應急合作協議》，完善通報機制運作，加強專業人員的交流和培訓合作等。

'The 13th Tripartite Meeting on Prevention and Control of Infectious Diseases' hosted by the Department of Health (DH) was successfully held in Hong Kong on 7 and 8 November 2013.

About 60 public health and medical experts from Guangdong, Hong Kong and Macao Special Administrative Regions attended the two-day meeting and reviewed the collaboration of the three places in the prevention and control of infectious diseases and the notification system. The participants also had in-depth discussion and experience sharing about the overall situation of infectious diseases, including human infection by avian influenza A (H7N9), prevention and control of dengue fever and Japanese encephalitis, the latest situation of various major infectious diseases and emergency response to infectious diseases in the three places.

Participants agreed to further strengthen communication and co-operation in combating infectious diseases, the effort of which is seen in, among all, the preparedness for and response to human infection by avian influenza A (H7N9), scientific researches on human infection by avian influenza A (H7N9) and mosquito-borne infections, thorough implementation of the *Agreement of Co-operation on Emergency Public Health Incidents in Hong Kong, Guangdong and Macao*, enhancement of the notification system, and exchanges and training of health care professionals.



2013至2016年度風險傳達顧問小組履新 Risk Communication Advisory Group (2013-16) Begins New Term of Office



後排左起：蕭妙文博士、陶黎寶華教授、陳文綺慧女士，BBS、馮燕萍女士、李惠光先生，JP
前排左起：楊章桂芝女士、陳紹雄先生，JP(召集人)、梁挺雄醫生(衛生防護中心總監)、梁陳智明女士

Back row (From left to right) :

Dr Siu Miu-man, Simon; Prof Tao Lai Po-wah, Julia; Mrs Chan Man Yee-wai, Viola, BBS; Ms Fung Yin-ping, Georgeana; Mr Lee Wai-kwong, Sunny, JP

Front row (From left to right) :

Mrs Young Cheung Kwai-chi, Cindy; Mr Chan Siu-hung, JP (Convenor); Dr Leung Ting-hung (Controller, CHP); Mrs Leung Chan Che-ming, Miranda

新一屆風險傳達顧問小組已於2013年11月1日正式履新。八位小組成員由衛生署署長委任，來自多個不同的專業界別及背景，包括媒體及資訊界、藥劑業、管理及行政界等。小組召集人一職將由陳紹雄太平紳士繼續出任。

風險傳達顧問小組自2004年成立以來，先後就衛生防護中心制定的多項策略和方案提出建議，包括流感大流行應變計劃和政府防疫注射計劃等。此外，小組定期舉辦公共衛生傳媒工作坊，以強化公共衛生界別和傳媒的溝通，令傳媒能更有效地向公眾傳遞健康信息。

風險傳達顧問小組今後將繼續與衛生防護中心緊密合作。小組除會就衛生防護中心制定的風險傳達策略及方案提出建議外，亦會通過建立及強化溝通網絡，適時及有效地傳遞有關傳染病及非傳染病的風險訊息；透過不同渠道及方法促進傳染病及非傳染病的風險傳達；並就衛生防護中心推行的風險傳達措施之成效及適切性提供獨立評估及意見。

The Risk Communications Advisory Group (RCAG) of the Centre for Health Protection (CHP) has begun its new term of office on 1 November 2013. The Group's eight panel members, appointed by the Director of Health, come from various professional disciplines and backgrounds and bring with them expertise in media communications and information industry, pharmaceutical industry and management and administration sector, etc. Mr Chan Siu-hung, JP, continues to serve as Convenor of the Group.

Since its formation in 2004, RCAG has made valuable recommendations on multiple strategies and proposals developed by CHP, such as the Preparedness Plan for Influenza Pandemic and Government Vaccination Programmes. Also, Public Health Media Workshops have been organised on a regular basis to enhance the communication between the public health sector and media workers, in order to improve the effectiveness of delivery of public health messages by the media.

RCAG will continue to work closely with CHP. Besides advising CHP on the formulation of risk communication strategies and action plans, it is also charged with the responsibility to establish and reinforce communication networks for timely and effective communication of risks associated with communicable diseases (CD) and non-communicable diseases (NCD), to facilitate CD and NCD risk communication using a variety of channels and means, and to provide independent assessment and feedback on the effectiveness and relevance of risk communication actions implemented by the CHP.



世界衛生組織西太平洋區域應對年輕人有害使用酒精會議

WHO Western Pacific Regional Meeting on Addressing the Harmful Use of Alcohol by Young People

世界衛生組織西太平洋區域辦事處及衛生署聯合於2013年11月12至14日，在香港舉辦了「世界衛生組織西太平洋區域應對年輕人有害使用酒精會議」。會議為期三天，出席者有來自西太平洋區十七個國家及地區的三十三名代表、十位海外及本地顧問，以及多位來自本地持分者的觀察員，討論有關年輕人有害使用酒精的防控工作。

會議期間，本地及海外不同界別的專家分享經驗和進行討論，令會議成功達到以下目標：

- 審視國家和地區層面的年輕人有害使用酒精的現況；
- 分享以實證為本的介入措施和成功經驗；
- 識別各國獨有和整體地區面對的主要挑戰，從而訂定行動優先次序；以及
- 發展協作策略模式，以解決日趨嚴重的年輕人飲用酒精問題。

The Western Pacific Regional Office (WPRO) of the World Health Organization (WHO) and the Department of Health (DH) co-hosted an event titled 'World Health Organization Western Pacific Regional Meeting on Addressing the Harmful Use of Alcohol by Young People' from 12 to 14 November 2013 in Hong Kong. This 3-day meeting was attended by a total of 33 delegates from 17 countries/areas in the Western Pacific Regions, 10 overseas and local advisors, and a number of observers from local stakeholders to discuss the prevention and control of harmful use of alcohol among young people.

With experience sharing and discussion among experts of different local/overseas sectors, the meeting achieved its objectives of:

- reviewing current national and regional situations of harmful alcohol use among young people;
- sharing evidence-based interventions and good practices;
- identifying country-specific and region-wide critical challenges and prioritising actions; and
- developing collaborative strategic approaches to address the growing problem of alcohol use among young people.

「預防及篩檢乳癌、大腸癌及前列腺癌建議」研討會

Seminar on the Recommendations by the CEWG on the Prevention and Screening of Breast, Colorectal and Prostate Cancers

癌症預防及普查專家工作小組（下稱工作小組）於2013年9月19日舉行了一次有關「預防及篩檢乳癌、大腸癌及前列腺癌建議」的研討會，有超過三百名各界代表出席。

工作小組經全面檢視本地及海外證據後，於2010年修訂了乳癌、大腸癌和前列腺癌預防及篩檢的建議；2012年，工作小組重申這些建議仍然有效。此外，工作小組出版了三本有關上述三種癌症的小冊子，供市民參閱。

如欲得到更多資訊，可瀏覽：



The Seminar on the Recommendations by the Cancer Expert Working Group on 'Cancer Prevention and Screening (CEWG) of Breast, Colorectal and Prostate Cancers' was held on 19 September 2013. It was attended by over 300 participants from different sectors.

The CEWG's recommendations on prevention and screening of breast, colorectal and prostate cancers were revised in 2010. The recommendations were based on comprehensive review of local and overseas evidence, and were reaffirmed by CEWG

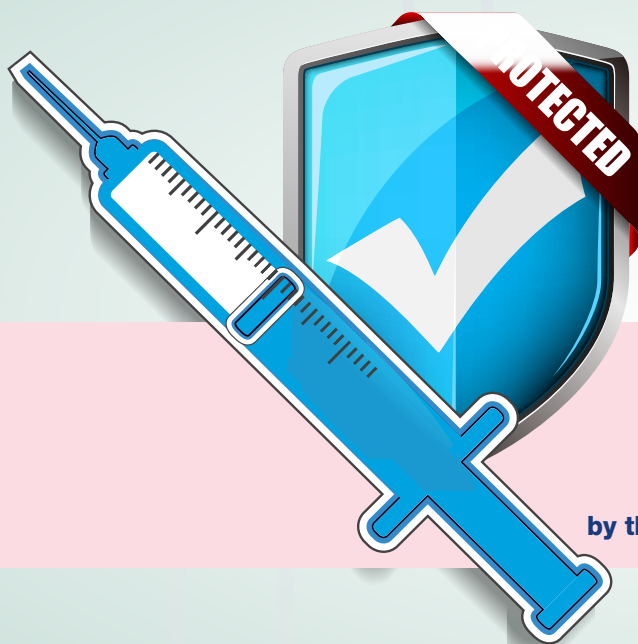
in 2012. Three booklets on prevention and screening for breast, colorectal and prostate cancers, targeted at the general public, have been developed and are being distributed.

For more information, please visit:

<http://www.chp.gov.hk/tc/content/9/25/31932.html>

<http://www.chp.gov.hk/en/content/9/25/31932.html>





疫苗可預防疾病科學委員會就 2013/14年度流感季節的 流感疫苗接種提出建議

Recommendations on Seasonal Influenza Vaccination for the 2013/14 Season

by the Scientific Committee on Vaccine Preventable Diseases

為準備迎接即將來臨的季節性流感高峰期，疫苗可預防疾病科學委員會已經就本港於2013/14年度流感季節接種季節性流感疫苗制定出最新建議。

由於流感疫苗是安全 and 有效的，而且健康人士亦有可能患上嚴重流感，因此，委員會建議所有人士（個別有已知禁忌症的人士除外）都應該接種季節性流感疫苗，以保障個人健康。

此外，委員會審視本地與海外有關流感疫苗的科學證據後，建議有九個目標群組（與上年度相同）應優先接種流感疫苗，開列於下：

- 孕婦；
- 居於安老院舍的長者；
- 殘疾人士院舍的長期宿友；
- 50歲或以上的人士；
- 有長期健康問題的人士，包括肥胖人士（體重指數為30或以上）；
- 醫護人員；
- 6個月至5歲的兒童；
- 家禽業從業員；及
- 從事養豬或屠宰豬隻行業的人士。

此外，亦建議其中的「孕婦」群組最優先接種疫苗。

有關建議已上載至衛生防護中心網頁，歡迎查閱。

To prepare for the coming seasonal peak of influenza, the Scientific Committee on Vaccine Preventable Diseases (SCVPD) has updated its recommendations on the application of the seasonal influenza vaccination in Hong Kong for the forthcoming 2013/14 influenza season.

Given influenza vaccines are safe and effective and that serious influenza infection can occur even in healthy individuals, the SCVPD recommends that seasonal influenza vaccination is suitable for personal protection against clinical influenza for all persons except those with known contraindications.

In addition, after reviewing local and overseas scientific evidence of influenza vaccination, the Committee recommends that nine target groups, which are the same as those in the last season, should be given higher priority when receiving influenza vaccination. They include:

- pregnant women;
- elderly persons living in residential care homes;
- long-stay residents of institutions for the disabled;
- persons aged 50 years or above;
- persons with chronic medical problems, including obesity (with body mass index of 30 or above);
- health care workers;
- children aged six months to five years;
- poultry workers; and
- Pig farmers and pig-slaughtering industry personnel.

Among the target groups, pregnant women are recommended to be given the highest priority for vaccination.

The recommendations are now available on CHP website. Please log on for more information.



2013/14年度疫苗資助計劃宣傳短片

Announcement of Public Interest (API) on Vaccination Subsidy Schemes 2013/14

為了鼓勵合資格的兒童和長者接種流感疫苗，疫苗計劃辦事處聯同中央健康教育組製作了新一輯名為「疫苗資助計劃2013/14」的電視宣傳短片。這輯宣傳短片已於10月初開始播放。



To encourage influenza vaccination among eligible children and elderly people, the Vaccination Office has teamed up with the Central Health Education Unit to produce a new TV Announcement of Public Interest (API), titled 'Vaccination Subsidy Schemes 2013/14' in early October 2013.

短片開始時，一名老婆婆和孫兒在公園做運動；鏡頭一轉，他們倆正在洗手間內洗手。但不論是做運動或洗手，婆婆都說「啱我！又啱佢！」。接着短片進入正題 — 婆婆和孫兒兩人一同到診所接種疫苗。

2013/14年度的疫苗資助計劃已於2013年10月2日展開；凡年齡達六個月而未滿六歲的兒童及65歲或以上的長者，均可前往已登記參與計劃的私家醫生診所接種流感疫苗。由於接種疫苗後，身體必須待兩星期才能產生可預防流感病毒的抗體，所以請盡快接種！

At the start of the API, we see a grandma and her little grandson doing exercise in the park. In the following scene, they are washing their hands in the bathroom, with grandma saying, 'Good for me and good for him!' This is then followed by the main theme of the API - grandma and grandson go to the clinic to receive flu vaccination together.

Under the Vaccination Subsidy Schemes 2013/14, which commenced on 2 October 2013, children aged above 6 months but less than 6 years and elderly people aged 65 years or above will be eligible to receive vaccinations in private clinics enrolled on the schemes. Since it takes about two weeks from vaccination for antibodies to develop in the body and provide protection against influenza virus infection, it is better to get vaccinated early!



衛生署
DEPARTMENT OF HEALTH



為己為人 打流感針 Protect Yourself and Others - Get a Flu Jab



為鼓勵衛生署員工接種季節性流感疫苗，衛生署署長陳漢儀醫生於2013/14年度再次參與拍攝一段宣傳短片。陳醫生在短片中說：「我每年都有接種流感疫苗，這樣除了保護自己外，還可以防止家人和同事受到感染。」

In an effort to appeal to DH staff to receive the seasonal influenza vaccination, Dr Chan Hon-ye, Constance, Director of Health, once again took part in a video shooting for year 2013/14. In the video clip, Dr Chan says, 'I get my flu vaccination every year so as to protect myself, my family and colleagues from influenza.'

陳醫生還以身作則，即場接種了流感疫苗。

Showing her full support for the programme, Dr Chan got her flu jab on the spot.

陳醫生拍攝的短片已於2013年10月18日，即醫護人員免費接種流感疫苗計劃開展當天，以電郵發送予各位同事，鼓勵同事接種流感疫苗。

The video clip has been emailed by Dr Chan to all DH staff on 18 October 2013 – the day on which the vaccination programme for health care workers was launched, encouraging staff members to receive flu vaccination.





黃加慶醫生 Dr Wong Ka-hing

不少同事都熱愛足球運動，但礙於時間或個人選擇所限，多數只當觀眾。衛生防護中心公共衛生服務處（特別預防計劃）顧問醫生黃加慶醫生數年前有機會再次穿上球鞋，不但重拾少年時的興趣，更重新維繫了一群中學校友的情誼。

黃醫生說：「我中學畢業後已很少踢球。大概在2007年時，一位中學同學邀請我一起參加球賽，此後踢球就成了定期活動。大概在兩年前，幾位在中學時期一起玩足球的學長加入了，後來更多學長陸續加入，大家又再玩上癮了。」黃醫生現時每個月總會在周末或假日相約這群球友一同踢足球，有時賽後一起去「飲茶」，互道近況，逐漸演變成一眾校友珍而重之的聯誼活動，連昔日的老師也獲邀出席，共話當年。

足球賽把黃醫生和一群校友重新連繫起來，而一頭寵物犬又把黃醫生跟家人的感情連繫得更緊密。約十年前，黃醫生走過一間寵物店，發現一頭兩個月大的雌性史納沙犬十分可愛，於是就帶了回家飼養。小史納沙犬很快便成為家庭的一員，尤如黃醫生的小女兒一樣。每天晚飯後，黃醫生和太太都會帶牠到戶外活動一下，夫婦二人也趁機閒話家常，享受一刻閒適。

黃醫生雖然是在無心插柳的情況下開始飼養寵物犬的，但現在每天下班回家後，一定會逗一逗「小女兒」，享受「天倫之樂」，同時也讓自己鬆弛下來，暫時忘卻日間的繁忙工作，所以黃醫生覺得當年做了一項正確選擇，令更多快樂降臨他的家庭——當然包括小狗吧。

A lot of our colleagues enjoy watching football, but often they have neither the intention nor the time to play it on the pitch. Putting on his football boots again a few years ago, Dr Wong Ka-hing, Consultant (Special Preventive Programme) of CHP, has not only rediscovered his boyhood interest, but also reconnected with secondary school friends.

'I seldom played football again after leaving secondary school. In 2007, a former classmate invited me to join a football match. Since then, I have played regularly. About two years ago, some senior schoolmates who often counted me in for their football games in our school days were reunited for the sport. The reunion saw more and more seniors coming back for games, leading to a larger scale of reunion where everyone's passion for the sport rekindled.' The group now meets every month on either weekends or holidays. Sometimes they go for *yum cha* after a game and catch up on each other's news. It is indeed a great opportunity to be reunited with fellow schoolmates and even teachers, together reminiscing the happy old days.

While it is football that helps Dr Wong and his friends stay connected, it is a pet dog that nurtures harmony in his family. About 10 years ago, Dr Wong brought home a two-month-old female Schnauzer from a pet shop. Since then, the dog, literally his 'younger daughter', has become a member of the family. Every evening, Dr Wong and his wife take the dog out for a leisurely walk in the neighborhood. As the couple stroll around and chat about the day, they also enjoy a pleasant moment of relaxation.

Although Dr Wong became a pet owner only by chance, the experience turned out to be very rewarding. He feels relaxed and joyful when he spends time with the dog after work. He believes that getting this 'younger daughter' was a smart decision, and the reason behind the harmony and happiness to his family, which of course includes his dog.



03.07.2013

衛生署與教育局再度合辦一年一度「小學校長高峰會」，讓學校通過該平台交流關於推動學童健康飲食工作的經驗，會上更向獲得「至『營』學校」認證資格的學校頒授證書。

The Department of Health and the Education Bureau co-organised the annual 'Principal Summit for Primary Schools' to provide a platform for schools to exchange experience in promoting healthy eating in schools. During the summit, awards were presented to schools that attained the 'EatSmart School' accreditation status.

鑑於2013年7月份出現兩宗日本腦炎的本地感染個案，故傳染病部在病者居住的元朗區舉辦日本腦炎健康講座，提醒市民如出現相關症狀，應盡快求醫。傳染病部亦為確診病者的家居接觸者及出席健康講座的市民抽取血液樣本化驗，調查是否有未經診斷的日本腦炎個案。

In response to the occurrence of two local cases of Japanese encephalitis in July 2013, the Communicable Disease Division organised health talks on Japanese encephalitis in Yuen Long District, where the patients lived, to remind the public to promptly seek medical attention in case they develop symptoms suggestive of the disease. The Communicable Disease Division also conducted active case findings by collecting blood specimens from home contacts of the confirmed cases as well as from participants of the health talks for laboratory testing.



16.07.2013



31.07.2013



一批香港中文大學的醫科學生訪問衛生防護中心，其間緊急應變及資訊處的職員向他們簡介疾病防控工作。

A group of medical students from the Chinese University of Hong Kong visited CHP. The staff of ERIB briefed the students on the work on disease prevention and control.

江蘇出入境檢驗檢疫局代表團到訪衛生防護中心，其間參觀中央呈報辦公室和緊急應變中心。

A delegation from the Jiangsu Entry-Exit Inspection and Quarantine Bureau visited the Centre for Health Protection (CHP) and toured the Central Notification Office and Emergency Response Centre.

05.08.2013





14.09.2013



中央健康教育組為九龍清真寺暨伊斯蘭中心舉辦的朝覲團舉行「預防中東呼吸綜合症」健康講座。中央健康教育組其後亦為其他朝覲團舉行了兩場同類型的健康講座。

The Central Health Education Unit conducted a health talk on 'Prevention of Middle East Respiratory Syndrome' for the Hajj (a pilgrimage to Mecca) organised by the Kowloon Mosque and Islamic Centre. Two more health talks of a similar nature were also conducted for other Hajj tours.

衛生署與香港心臟專科學院聯合舉行「世界心臟日2013」新聞發布會，呼籲市民實踐健康生活模式，包括進食充足蔬果，以保障心臟健康。

The Department of Health and the Hong Kong College of Cardiology jointly organised a press conference on World Heart Day 2013. Speakers of the talk urged the public to adopt a healthy lifestyle with adequate fruit and vegetable intake for protection of heart health.

16.09.2013



監測及流行病學處主任程卓端醫生為「思、動、獻」健康同樂日暨屯門健康城市協會成立五周年慶典活動擔任主禮嘉賓。她提醒大家，要預防非傳染病，便須吃得健康、多做運動及遠離煙酒。

Dr Regina Ching, Head of Surveillance & Epidemiology Branch, officiated at the 'Think-Act-Contribute' Health Day cum Tuen Mun Healthy City Limited Company 5 Year Anniversary. She reminded the general public to eat healthier, exercise more, and avoid smoking and drinking, for the prevention of non-communicable diseases.



28.09.2013

助理署長（健康促進）馮宇琪醫生出席中西區健康城市的「跑出健康人生路 海濱歡樂跑計劃」啟動禮，並鼓勵市民培養運動習慣，促進身心健康。

Dr Anne Fung, Assistant Director (Health Promotion), officiated at a kick-off ceremony named 'Waterfront Run for Health' organised by the Central & Western District Healthy City to encourage regular exercise for the benefit of health.



28.09.2013



09.10.2013

世界衛生組織公共衛生和環境協調員Carlos Dora博士訪問衛生防護中心及出席「環境衛生及健康影響評估」研討會，分享有關環境衛生的意見和經驗，吸引了約100人參加，其中有學者、醫護人員、環境科學家、工程師及其他關注環境衛生的專業人士。

Dr Carlos Dora, coordinator of Department of Public Health and the Environment of the World Health Organization, visited the CHP and shared his views and experiences in the Seminar on Environmental Health and Health Impact Assessment. The seminar brought together about 100 attendants who were academics, health-care professionals, environmental scientists, engineers and professionals who care about environmental health.

助理署長（健康促進）馮宇琪醫生為香港防癆心臟及胸病協會的「愛心一世」開幕禮擔任主禮嘉賓，並向公眾推廣心臟健康的信息。

Dr Anne Fung, Assistant Director (Health Promotion), officiated at the 'Love Your Heart Everyday' opening ceremony organised by the Hong Kong Tuberculosis, Chest & Heart Diseases Association to promote heart health to the public.



19.10.2013



02.11.2013

首席社會醫學醫生梁芷薇醫生出席由中西區區議會主辦的「2013年度中西區健康節」並擔任主禮嘉賓。今年的活動藉講座和遊戲攤位向3,000名市民傳達預防高血壓的信息。

Dr Emily Leung, Community Physician, officiated at the 'Central & Western Health Festival 2013' organised by the Central & Western District Council. This year, the health message about prevention of hypertension reached out to as many as 3,000 participants via health talks and game booth activities.



衛生防護中心特別預防計劃的愛滋病輔導及測試服務，繼其中的愛滋熱線及自願性質輔導服務獲得ISO認證後，其愛滋病毒快速測試計劃在2013年11月也獲得了為期三年的ISO9001:2008認證。

In November 2013, AIDS Counselling & Testing Service of the Special Preventive Programme of CHP received ISO 9001:2008 certification for its HIV rapid testing programme. This is on top of its existing ISO accreditation of AIDS Hotline and voluntary counselling service. Rapid test can help expand HIV testing and identify one's status among the key populations, and is crucial for effecting point-of-care interventions to prevent HIV transmission in specific settings.



06.11.2013



06.11.2013

社區聯絡部與非傳染病部合辦「預防癌症」健康促進交流會，邀請嘉賓分享有關癌症預防及普查的建議。

The Community Liaison Division and Non-communicable Disease Division jointly organised a Health Promotion Sharing Forum on 'Cancer Prevention'. Guest speakers were invited to share advice on cancer prevention and screening.



07.11.2013

廣東省衛生和計劃生育委員會代表團到訪衛生防護中心的緊急應變中心，雙方交流有關緊急應變中心成立和運作的意見。

A delegation from the Guangdong Health and Family Planning Commission visited the Emergency Response Centre of the CHP to exchange views on the setting up and operation of the Emergency Response Centre.



23.11.2013

中央健康教育組於九龍公園「生命·愛」花園舉行「中央器官捐贈登記名冊成立五周年慶典」，推廣器官捐贈的善行。

To promote the charitable act of organ donation, the Central Health Education Unit organised a ceremony to mark the 'Fifth anniversary of the launching of the Centralised Organ Donation Register' at the 'Garden of Life' in Kowloon Park.